

5 - Red Bean Soup And Eel And Wedding Dress

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Dai

The crowning glory of
Yamabiko South High's

[00:08] ---

Athletic Festival is the Hikonan Race.

[00:11] Dai

It is a long and grueling battle.

[00:15] Dai

Ayumu!

[00:16] A

Yes?

[00:18] Dai

Ayumu,

[00:20] ---

your brother is preparing for
this race even as we speak.

[00:24] Dai

In order to...

[00:25] Dai

be victorious!

[00:31] Dai

The enthusiastic support of
his family is a necessity!

[00:35] A

Then I'm going to cheer
him on with all I've got!

[00:38] Dai

That's the spirit.

[00:40] Dai

But to get him over the finish line,

[00:42] ---

he's going to need something more

[00:44] ---

than normal cheering.

[00:49] Dai

Therefore,

[00:55] Dai

I'm giving you this.

[00:57] A

But that's a...

[02:34] Tit

Episode 5

[02:34] Tit

Red Bean Soup And Eel & A Wedding Dress

[02:44] Ann

So, whether you win or lose,

[02:47] ---

we ask you all to give us your best.

[02:50] Ann

The representatives will now come forward

[02:52] ---

and give their team pledge.

[02:55] Both

We pledge for our team!

[02:57] Both

We swear to compete

[03:00] ---

to the best of our abilities

[03:02] Both

while observing the
rules of sportsmanship.

[03:06] Sa

I, Hina Sakai, swear as the
representative of the Red Team.

[03:09] Tsu

I, Tsumugi Toudou, swear as the
representative of the White Team.

[03:14] Dai

Here we go!

[03:17] Dai

The Yamabiko South High's Athletic
Festival has officially begun!

[03:20] Dai

Receiving overwhelming support from

[03:21] Dai

the White Team's male participants,

[03:23] ---

on this side, we have Tsumugi Toudou!

[03:26] Dai

And on this side,
beloved by all the girls on her team,

[03:29] ---

we have Hina Sakai!

[03:31] Dai

After the ceremonial
pledge by both teams,

[03:34] Dai

the fuse for this explosive
battle has been lit!

[03:40] Dai

The live commentary will be

[03:42] ---

brought to you by me,
Daigo Minamikokubaru.

[03:47] Dai

And now, for our very first event,

[03:50] ---

we have the bread eating competition!

[03:52] man

Get set...

[04:03] ui

Zoom...

[04:16] dai

She's fast!

[04:17] dai

What else did you expect from the girl

[04:19] ---

who eats more than she
talks on the phone;

[04:20] dai

a person who snacks four times a day?
That's Nakatsugawa for you!

[04:23] dai

And let's see how Koumoto's doing...

[05:01] dai

The pole has come down because
the poles went up...

[05:05] dai

Koumoto has finally cleared the course!

[05:09] dai

Now for the girls' 100 meter dash!

[05:11] dai

The favorite is Hina Sakai!

[05:19] Girls

Oh, she looked at me!

[05:22] Girls

No, she didn't;
she was looking at me!

[05:26] Man

On your marks.

[05:28] Man

Get set.

[05:39] Girls

She did it! She won!

[05:41] Girls

She's so cool!

[05:44] Ka

The girls really do like her.

[05:54] Man

Get set...

[06:15] Tsu

Oh no...

[06:26] Tsu

Huh?

[06:33] Tsu

Why?

[06:35] Girl

Mugi...

[06:37] Girl2

I guess she's just a
little too... curvy.

[06:39] dai

The junior high mixed-gender ball toss has begun!

[06:44] dai

Until last year, the red team has
always dominated this event.

[06:47] dai

Who will be victorious this year?

[06:51] Ka

Ayumu!

[06:52] Ka

Go get 'em!

[06:58] Ka

You don't have to wave.

[07:07] Man

Get set...

[07:09] Dai

Next, we've got the scavenger hunt!

[07:11] Dai

In this game, the players have
to follow the instructions

[07:14] ---

on their cards to win.

[07:15] Dai

What will each player's
card demand of them?!

SIGN Big Breasts

[07:20] Ka

Big breasts...

[07:31] Ka

Oh yeah, Madoka.

[07:37] Ka

Madoka, could you-

[07:47] Ka

I forgot:

[07:49] ---

she's got her male phobia.

[07:55] Ka

So, what's next?

[07:57] Ui

The archery club is going
to give a demonstration.

[07:59] Ka

The archery club?

So that means...

[08:01] Ui

Yeah!

[08:05] Ui

Ibuki is their representative!

[08:14] Dai

And now, we will see

[08:16] ---

an archery demonstration,
performed by the

[08:17] ---

Archery Club's Ibuki Hinata!

[08:37] kazu

Is that okay?

[08:39] kazu

Sharing the bottle would be
like an indirect kiss...

[08:47] Hi

No, no. I can't let my mind wander.

[08:50] Hi

I have to concentrate.

[09:03] Hi

It's your fault!

[09:07] A

What's wrong?

[09:09] Ka

Nothing. A shiver just
ran down my spine...

[09:14] Mom

Ui, we're over here.

[09:16] Ui

Mom! Dad!

[09:18] Ui

Mom, these two are-

[09:20] Mom

Why don't you sit down first?

[09:23] Ka

Thank you.

[09:26] Mom

You're Kazuma, right?

[09:28] Ka

Yes. I'm Kazuma Hoshino.

[09:32] Mom

I guess you really do
look a bit like Hajime.

[09:38] Mom

Hajime is the name of our son.

[09:41] Mom

Ui's clung to him since
she's was a little girl.

[09:44] Ui

Mom, you're embarrassing me!

[09:46] Mom

And you're his little brother Ayumu?

[09:48] A

Yes.

[09:50] Mom

Well, you better keep a
firm grip on your brother,

[09:53] ---

if you don't want Ui to steal him.

[09:55] A

What?

[09:56] Ui

Geez, Mom!!

[10:01] Mom

Where's Ibuki?

[10:02] Ui

She has to change,

[10:03] ---

so she told us to go ahead
and start without her.

[10:08] Ui

And Daigo has to do some things as the announcer.

[10:12] ---

Okay.

[10:13] Mom

Well then, let's unveil your special athletic festival lunch!

[10:19] Mom

The first tier is something for the eyes:

[10:22] ---

a colorful assortment of side-dishes.

[10:25] Mom

For the second tier,

[10:27] ---

we have meat-centric side dishes to fill you up.

[10:30] Mom

The last tier

[10:31] ---

Amazing

[10:31] ---

is crammed full of assorted rice balls

[10:32] Mom

with sour plum, salted roe, bonito flakes and salmon!

[10:38] Mom

But wait, there's more!

[10:39] ---

A completely identical set!

[10:43] Ka

Is this the shopping network or what?

[10:44] Sis

Our lunch is just as good!

[10:47] A

Sis!

[10:48] Sis

This is a special Yorozyo lunch box.

[10:51] Sis

I brought it over for you.

[10:58] Mom

Madoka, we brought your favorite: sweet inari sushi!

[11:03] Ma

There's so many!

[11:04] Mom

I tried to make a lot for

the athletic festival.

[11:13] A

Isn't this nice?

[11:18] Ka

It sure is.

SIGN A Bridge To the Starry Skies

SIGN Hoshizora E Kakaru Hashi

[11:30] Dai

Bums, bums, so many bums!

[11:32] Dai

It's a treasure trove of bums!

[11:34] txt

Nakatsukawa, Koumoto,

Sakai, Minamikokubaru

[11:37] txt

The Mothers' Bum Sumo Battle!

[11:40] dai

The mothers are giving their best!

[11:42] dai

Still in!

[11:45] dai

Her bum is still in!

[11:50] dai

Now that our mothers' bum sumo

[11:52] ---

competition has come to a close,

[11:54] dai

it's the event you've all been waiting for.

[11:57] dai

It's time to start the Hikonan Race!

[12:03] dai

Before we start,

let's first introduce the key runners.

[12:10] dai

Her stomach is as big as her dreams...

[12:12] ---

representing the Backpipe,

[12:13] dai

we've got Ui Nakatsugawa!

[12:17] Man

Go get 'em, Ui!

[12:19] Ui

If I win, I want an extra

large Jumbo Parfait!

[12:24] Dai

Next, representing the

Sakai Liquor Store,

[12:27] ---

we've got the cool beauty Hina Sakai!

[12:33] Dad

Hina, don't you dare lose!

[12:37] Hi

This is so embarrassing.

[12:40] Dai

Next, representing the
Yamagen Plant Shop

[12:43] ---

as a last-minute entry,
we've got Koyori Toudou!

[12:50] Dai

Now one of our most
talked-about entries,

[12:53] Dai

representing Yorozyuo,

[12:55] ---

our transfer student from
the big city, Kazuma Hoshino!

[13:01] Sis

Kazuma!

[13:03] Sis

Here's your chance

[13:04] ---

to show off all the special
training you did!

[13:07] Ka

Sis, what are you talking about?

[13:09] A

Good luck, big brother!

[13:15] A

Rah, rah, Kazuma!

[13:18] A

Knock 'em dead, Kazuma!

[13:20] A

Yeah!

[13:23] Ka

Ayumu, why are you wearing that?!

[13:25] A

Daigo said that cheering
you on in this outfit

[13:28] ---

would really perk up
your fighting spirit.

[13:39] Ka

Daigo!

[13:42] Dai

No, you see... I...

[13:48] Dai

Huh?

[13:51] Ka

Good job!

[13:54] Guy

On your mark.

[13:57] Guy

Get set.

[14:05] Dai

And the horses are...

[14:06] Dai

What am I saying?

Our runners have started off!

[14:13] Dai

And now, let's connect to
our reporter, Kasane Toudou.

[14:18] Dai

Miss Kasane, can you
hear me? Miss Kasane?

[14:21] Ka

Yes! My name is Kasane Toudou.

[14:25] Ka

I'm standing at the
very first checkpoint,

[14:27] ---

where runners will be receiving
their first assignment.

[14:32] Ka

Participants will be required

[14:34] ---

to finish off 30 bowls of the

[14:36] Ka

Azuki Palace's famous
sweet red-bean soup.

[14:39] Dai

You don't say!

[14:40] ---

So for their first assignment,

[14:41] ---

they'll have to eat 30 bowls
of sweet red-bean soup!

[14:46] Dai

Now, according to our report,

[14:47] ---

Nakatsugawa had bet on the

competitive eating part

[14:50] Dai

of the race to be ramen
and secretly practiced,

[14:53] Dai

but it looks like she was
barking up the wrong tree!

[14:57] Man

Ui...

[14:58] Dad

Mom, do you think Ui's going to be okay?

[15:01] Mom

Of course she is!

[15:03] Ka

This is incredible!

[15:04] Ka

Nakatsugawa has finished the

[15:05] ---

30 bowls of red-bean soup in an instant!

[15:08] Ka

I'm seeing her do it with my own eyes,

[15:10] ---

yet I can't even begin to comprehend

[15:11] Ka

where she's putting all this food!

[15:14] Mom

Told ya.

[15:23] Ka

Hello and sorry to keep you waiting!

[15:26] Ka

I'm Kasane Toudou,

[15:27] ---

reporting now from the
second checkpoint!

[15:30] Ka

Here we have a special pool,

[15:32] ---

filled with eels provided
by the downtown

[15:36] ---

"Unagin" Eel shop.

[15:40] Ka

Our runners won't be

[15:41] ---

able to move on

[15:44] ---

until they have caught ten eels.

[15:46] Dai

Unbelievable!

[15:48] ---

So the next task is eel catching?!

[15:51] Dai

All eels caught will later
be enjoyed by the staff.

[15:58] Ka

I don't think I want to eat anything
sweet again for a *LONG* time.

[16:02] Ka

That weeded out a lot of guys.

[16:11] Girl

Oh no, I'm soaking wet!

[16:13] Girl2

Eek, an eel just went up my shirt!

[16:19] Ka

Hey Ui! Where are you going?

[16:21] Ui

Why don't you ask this eel?!

[16:25] Ka

Classic Ui...

[16:29] Ka

Our runners are all struggling

[16:30] ---

to capture their eels at checkpoint two,

[16:33] Ka

but it looks like Toudou has no trouble

[16:35] ---

with her exquisite technique!

[16:38] Ka

She honed her skills by

[16:42] Ka

catching loaches in
the rice paddies and

[16:44] ---

eating them raw as a snack.

[16:45] Ko

I never did that!!

[16:51] Ko

All right! Now, I've just
got to stay in the lead.

[16:54] Ka

At checkpoint three,

[16:56] ---

our runners will be putting on costumes!

[17:00] Ka

Your costume is determined
by the card you draw.

[17:04] Ka

We can't wait to see

[17:06] ---

what our runners will be
coming back dressed as!

[17:12] Ka

It looks like our current lead
runner Toudou's costume is...

[17:17] Ka

a wedding dress!

[17:20] Ko

Why did I have to get a costume

[17:22] ---

that's so hard to run in?

[17:26] Ka

What?

[17:27] Ka

It looks like most of our runners have

[17:29] ---

reached checkpoint three.

[17:31] Ka

They've changed into
various costumes, but...

[17:34] Ka

What's this?! Nakatsugawa!

That's a... that's a...

[17:55] HI

That's so cute.

[17:57] HI

I want to squeeze it.

[18:10] UI

She's making weird noises!

[18:19] Ko

If I can make it-

[18:20] Ko

If I can make it to the finish line,

[18:22] ---

I can keep my promise to Keita.

[18:24] Ko

I can make him better again!

[18:27] Ko

Almost, only a little bit...

[18:48] Ko

I'm almost there...

[18:50] Ko

I'm almost there...

[19:02] Ka

What's wrong?

[19:10] Ka

Hey! Are you all right?

[19:11] Ko

I'm fine!

[19:13] Ka

Did you hurt your leg?

[19:18] Ka

Oh no, what happened?

[19:19] Ka

You can't run on that.

[19:22] Ka

You should quit.

[19:23] Ko

Never!

[19:24] Ka

Why not?

[19:26] Ko

Because I made a promise to Keita.

[19:29] Ka

Keita?

[19:30] Ka

Oh... is Keita Gengoro's grandson?

[19:33] Ko

I told him that I'd
win the Hikonan Race.

[19:36] Ko

If I win, he promised to feel better,

[19:39] Ko

and go into his operation feeling good,

[19:41] ---

and beat this sickness!

[19:50] Ka

I understand.

[19:52] Ka

Then I'll let you lean on my
shoulder until the finish line.

[19:55] Ko

Don't be an idiot!

[19:56] Ko

Do you think I could be victorious,
coming in arm and arm with my enemy?!

[19:58] Ka

This is not the time
to be saying that.

[20:00] Ko

No!

[20:03] Ko

I'm going to make it to
the finish line myself

[20:05] ---

and then Keita...

[20:08] Ui

Why is she chasing me?!

[20:11] Ka

We've got to do something!

[20:16] Ko

What are you doing?

[20:17] Ka

Just shut up and trust me!

[20:19] Ka

You want to win, don't you?

[20:21] Ka

You want to win for Keita,
no matter what, right?!

[20:25] Ka

Just trust me on this one.

[20:38] Dai

And heeeeeeeere they come!!!!

[20:39] Dai

Who do we have in the lead?

[20:43] A

It's my brother!

[20:50] Dai

I can't believe it! Hoshino is
running with Toudou in his arms!

[20:55] Dai

And, and, and...

[20:57] Dai

They officially finished!

[21:06] Dai

And now, I'd like to announce

[21:08] ---

the staff's verdict for the race.

[21:11] Dai

According to our photos,

[21:13] ---

a part of Toudou's body
reached the tape first,

[21:18] Dai

putting her in first place,

[21:20] ---

with Hoshino in second place.

[21:29] Rep

And as you all know,

[21:31] ---

it was time once again for
the annual Hikonan Race.

[21:35] Rep

I wonder which store won this year?

[21:38] Rep

We've got our reporter
Kyouko covering the story.

[21:42] Rep

Kyouko?

[21:43] Kyo

I'm here!

SIGN Kyouko

SIGN Live from Yamabiko City Yamabiko South High

[21:44] Kyo

Reporting live for Yahho,

[21:46] Kyo

I'm Kyouko.

[21:47] Kyo

Right now, I'm a guest at
Yamabiko South High.

[21:51] Kyo

It's time to interview
the winners of the race!

[21:57] Kyo

If you could tell us your name and
which business you're representing...

[22:01] Ko

Keita, are you watching this?!

[22:03] Ko

I won, just like I promised I would!

[22:05] Ko

Now you've got to feel your best

[22:07] ---

and kick that sickness in the rear!

[22:11] Kei

I will!

[23:55] girL

Koumoto's mother won at
the Mothers' Bum Sumo.

[23:59] girL

What would you say lead you to victory?

[24:00] kou

I think it was the fact that I knew

that my biggest ass-versary is myself.

[24:04] girl

And a word from the runner-up,
Mrs. Minamikokubaru.

[24:08] min

I think I was simply
not ass-ertive enough.

[24:12] girl

Oh no, it's already
time for the preview!

[24:15] wom

Next time on A Bridge
to the Starry Skies: Episode 6

[24:18] wom

Episode 6

[24:18] wom

When the Bucket Drops

[24:18] wom

When the Bucket Drops

[24:19] girl

Mrs. Nakatsugawa,

[24:21] girl

thank you for covering my butt.

[24:25] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:48:45 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:48:45 UTC by whimsee